

دفترچه حقوقی

برای شهروند کشورهای غیر عضو
اتحادیه اروپا
که در ایتالیا زندگی می‌کنند
و قربانی قاچاق انسان هستند



Co-funded by
the European Union



EmpowerHER – Enhancing Migrant Participation Overcoming Women’s Exploitation and Rebuilding Her Resilience è

un progetto Europeo co-finanziato da AMIF (Fondo Asilo, Migrazione e Integrazione) che mira a supportare l’integrazione socio-economica delle donne migranti vittime o potenziali vittime di tratta in Italia, Grecia e Spagna.

.....

Disclaimer: finanziato dall’Unione Europea. Le opinioni e i punti di vista espressi sono tuttavia esclusivamente quelli dell’autore/gli autori e non riflettono necessariamente quelli dell’Unione Europea o della Direzione generale per la Migrazione e gli Affari interni. Né l’Unione Europea né l’autorità concedente possono essere ritenute responsabili per tali contenuti.



Co-funded by
the European Union



EmpowerHER

یک پروژه اروپایی است که با همکاری و تأمین مالی صندوق پناهندگی، مهاجرت و) AMIF مشترک صندوق اجرا می‌شود (ادغام

هدف این پروژه این است که به زنان مهاجر، به‌ویژه زنانی که قربانی قاچاق انسان هستند یا در معرض خطر آن قرار دارند، کمک کند تا بتوانند بهتر در جامعه و اقتصاد کشورهای ایتالیا، یونان و اسپانیا ادغام شوند و زندگی مستقل‌تری داشته باشند

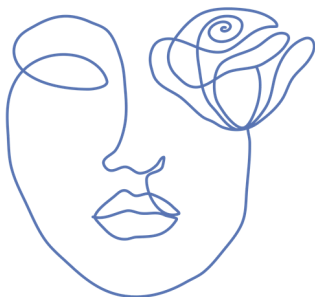
سلب مسئولیت: این پروژه با حمایت مالی اتحادیه اروپا تأمین شده است. با این حال، دیدگاه‌ها و نظرات بیان‌شده صرفاً متعلق به نویسنده/نویسندگان بوده و لزوماً بازتاب‌دهنده دیدگاه‌های اتحادیه اروپا یا اداره کل مهاجرت و امور داخلی نیست. نه اتحادیه اروپا و نه مرجع اعطاکننده کمک مالی، هیچ‌گونه مسئولیتی در قبال این محتوا بر عهده ندارند.



Co-funded by
the European Union

Booklet dei diritti

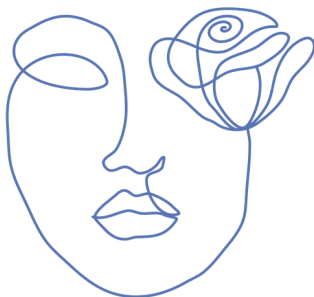
**Per cittadini di Paesi terzi (non UE) residenti
in Italia & vittime di tratta**



Questo opuscolo sui diritti per i cittadini di paesi terzi che risiedono in Italia, Grecia e Spagna e per le vittime della tratta di esseri umani è un'iniziativa delle seguenti organizzazioni coinvolte nel progetto europeo EmpowerHER:

دفترچه حقوقی

برای شهروندان کشورهای ثالث (خارج از اتحادیه اروپا) مقیم ایتالیا و قربانیان قاچاق انسان



این دفترچه حقوقی برای شهروندان کشورهای ثالثِ مقیم ایتالیا، یونان و اسپانیا و نیز برای قربانیان قاچاق انسان، ابتکاری از سوی سازمان‌های زیر است که در مشارکت دارند «EmpowerHER» پروژه اروپایی

Booklet dei diritti

Per cittadini di Paesi terzi (non UE) residenti in Italia & vittime di tratta

L'opuscolo sui diritti raccoglie in sintesi i diritti dei migranti e riguarda ambiti fondamentali della loro vita quotidiana. Questi diritti sono garantiti dalla legislazione internazionale e nazionale e si riferiscono ai seguenti ambiti:

- **Salute e servizi medici**
- **Lavoro**
- **Welfare sociale, benefici, alloggio**
- **Permessi di soggiorno**
- **Istruzione**

Questo opuscolo ha l'obiettivo di fornire informazioni accurate, aumentare la consapevolezza e garantire la massima protezione possibile dei diritti dei migranti. Alla fine, si possono trovare alcuni diritti aggiuntivi che riguardano esclusivamente **le vittime della tratta di esseri umani nel nostro Paese** e che sono rivolti alle beneficiarie femminili del progetto EmpowerHER, nonché a qualsiasi cittadino di un Paese terzo al di fuori dell'UE residente nel nostro Paese che sia stato vittima della tratta di esseri umani.

Questo opuscolo costituisce uno strumento informativo e consultivo e non un documento legale che conferisce alcun tipo di status giuridico a migranti e rifugiati.

دفترچه حقوقی

برای شهروندان کشورهای ثالث (خارج از اتحادیه اروپا) مقیم ایتالیا و قربانیان قاچاق انسان

این دفترچه حقوقی، خلاصه‌ای از حقوق مهاجران را گردآوری کرده و به بخش‌های اساسی زندگی روزمره آنان می‌پردازد. این حقوق بر اساس قوانین بین‌المللی و ملی تضمین شده و شامل بخش‌های زیر می‌باشد:

- کار
- صحت و خدمات صحت
- حمایت‌های اجتماعی، مساعدت‌ها و مسکن
- اجازه اقامت
- آموزش

هدف این دفترچه، ارائه معلومات دقیق، افزایش آگاهی و تضمین حداکثر حمایت ممکن از حقوق مهاجران می‌باشد.

در پایان این دفترچه، برخی حقوق اضافی نیز ذکر شده است که به‌طور ویژه مربوط به قربانیان قاچاق انسان در کشور ما بوده و برای زنان بهره‌مند از پروژه «EmpowerHER» و همچنان هر شهروند کشور ثالث غیر عضو اتحادیه اروپا که در کشور ما اقامت داشته و قربانی قاچاق انسان شده باشد، در نظر گرفته شده است.

این دفترچه یک ابزار معلوماتی و مشورتی است و سند قانونی محسوب نمی‌شود؛ بنابراین هیچ‌گونه وضعیت حقوقی برای مهاجران و پناهندگان ایجاد نمی‌کند.

دفترچه حقوقی

Salute e servizi sanitari / Health & medical services	8-15
Lavoro / Employment	16-25
Welfare sociale, benefici, alloggio/ Social Welfare, benefits, housing	26-37
Permessi di soggiorno / Asylum & Residence permit	38-41
Istruzione/Education	42-45
Indirizzi e numeri utili / Useful addresses & telephone lines	46-47
Diritti specifici delle vittime / Special rights for victims	48-57

Salute e servizi sanitari

In Italia tutte le persone hanno diritto alle cure essenziali, **inclusi i cittadini di Paesi terzi e le vittime di tratta**, indipendentemente dallo status giuridico. È possibile accedere a cure di emergenza, trattamenti urgenti ed essenziali e all'assistenza materna (gravidanza e parto).

In caso di emergenza **recati al Pronto Soccorso più vicino oppure chiama il 118**. Le cure urgenti sono sempre garantite e non possono essere rifiutate.

Se non hai un permesso di soggiorno, puoi comunque ricevere assistenza tramite il codice STP (Straniero Temporaneamente Presente).

Il codice STP permette di accedere a cure urgenti ed essenziali, assistenza per maternità e infanzia e ai medicinali necessari. È riservato e non incide sul tuo status migratorio.

Se sei vittima di sfruttamento, hai diritto ad assistenza sanitaria prioritaria, supporto psicologico e a un'assistenza sicura e riservata.

Il personale sanitario è tenuto a garantire rispetto e riservatezza. L'accesso alle cure non comporta segnalazioni automatiche alle autorità.

صحت و خدمات صحتی در ایتالیا

دسترسی به خدمات اورژانسی، درمان‌های فوری و ضروری، و خدمات مراقبت‌های دوران بارداری و زایمان تضمین شده است.

در موارد اضطراری، می‌توان به نزدیک ترین مرکز «اورژانس» (Pronto Soccorso) مراجعه کرد یا با شماره 118 تماس گرفت. خدمات درمانی فوری همیشه تضمین شده بوده و قابل رد نیست. افرادی که فاقد اجازه اقامت هستند نیز می‌توانند از طریق کُد STP (Straniero Temporaneamente Presente) به خدمات صحتی دسترسی داشته باشند.

کُد STP امکان دریافت درمان‌های فوری و ضروری، مراقبت‌های بارداری و کودکان، و داروهای لازم را فراهم می‌سازد. این کُد کاملاً محرمانه بوده و هیچ تأثیری بر وضعیت اقامتی فرد ندارد.

در صورت قرار داشتن در وضعیت بهره‌کشی، افراد حق دریافت خدمات صحتی اولویت‌دار، حمایت روانی و مراقبت‌های ایمن و محرمانه را دارند.

کارکنان صحتی مکلف‌اند اصول احترام، محرمانگی و حفظ حریم خصوصی را رعایت کنند. دسترسی به خدمات صحتی هیچ گونه منجر به گزارش خودکار به مقامات نمی‌گردد.

Salute e servizi sanitari

In Italia, per accedere all'assistenza sanitaria pubblica **è necessario iscriversi al Servizio Sanitario Nazionale (SSN)**. Con l'iscrizione si ha diritto a cure organizzate e complete, come un cittadino italiano. **L'iscrizione si effettua presso il Distretto Sanitario dell'ASL del Comune di residenza o domicilio**. In molti casi, anche chi è in attesa di residenza può iscriversi tramite domicilio sanitario.

L'iscrizione dà accesso a:

- **Medico di base:** visite gratuite, prescrizioni di farmaci, richiesta di esami e invio agli specialisti
- **Visite specialistiche:** accesso a medici specialisti (con eventuale ticket)
- **Esami diagnostici:** analisi del sangue, radiografie, ecografie e altri esami su prescrizione medica (con eventuale ticket)
- **Ricoveri ospedalieri:** garantiti nelle strutture pubbliche, sempre in caso di urgenza
- **Farmaci:** prescritti dal medico e disponibili gratuitamente, con ticket o a pagamento secondo la tipologia
- **Vaccinazioni:** gratuite o previste dal servizio sanitario, obbligatorie per i minori

صحت و خدمات صحتی در ایتالیا

در ایتالیا، برای دسترسی به خدمات صحتی عمومی لازم است در «خدمات صحتی ملی (Servizio Sanitario Nazionale - SSN)» ثبت نام صورت گیرد. با ثبت نام در این سیستم، فرد حق دریافت مراقبت‌های صحتی سازمان‌یافته و کامل را مانند یک شهروند ایتالیایی به دست می‌آورد. ثبت نام در اداره صحتی محلی (Distretto Sanitario) مربوط به اداره صحتی منطقه‌ای (ASL) در شهر محل اقامت یا سکونت انجام می‌شود. در بسیاری از موارد، حتی افرادی که در انتظار دریافت اقامت هستند نیز می‌توانند از طریق ثبت «اقامت صحتی» ثبت نام کنند.

با ثبت نام در خدمات صحتی (SSN)، دسترسی به خدمات زیر فراهم می‌گردد:

- پزشک عمومی (Medico di base): ویزیت‌های رایگان، نسخه دارو، درخواست آزمایش‌ها و ارجاع به متخصصین.
- ویزیت‌های تخصصی: Visite specialistiche : دسترسی به پزشکان متخصص (در برخی موارد با پرداخت «تیکت»).
- آزمایش‌های تشخیصی: Esami diagnostici : آزمایش خون، رادیولوژی، سونوگرافی و سایر آزمایش‌های تجویزی (در برخی موارد با پرداخت تیکت).
- بستری در بیمارستان‌ها: Ricoveri ospedalieri : در مراکز دولتی، همواره در موارد اضطراری تضمین می‌شود.
- داروها: Farmaci : بر اساس نسخه پزشک، به صورت رایگان، با پرداخت تیکت یا به صورت کامل پرداختی، بسته به نوع دارو.
- واکسیناسیون: Vaccinazioni : رایگان یا تحت پوشش خدمات صحتی، و برای کودکان اجباری است.

Salute e servizi sanitari

Che cos'è una ricetta medica?

La ricetta medica **è un documento che il medico usa per indicare cosa ti serve per prenderti cura della tua salute.** Può servire per ottenere farmaci, fare esami diagnostici o prenotare visite specialistiche. Quando vai dal medico di base, dal pediatra o da uno specialista del servizio sanitario pubblico, se il medico ritiene necessario un trattamento o un esame, ti consegna la ricetta. Con quella ricetta puoi andare in farmacia per ritirare i farmaci prescritti, oppure prenotare visite o esami negli ospedali e ambulatori pubblici.

Che cos'è il ticket?

Il ticket è **un piccolo pagamento che i cittadini fanno quando usano alcuni servizi sanitari pubblici, come visite mediche, esami o farmaci.** Non è il prezzo totale del servizio, ma solo una parte del costo, perché lo Stato paga il resto. Per esempio: se vai dal medico o fai un esame con una ricetta del medico di base, pagherai solo il ticket, e non il prezzo intero dell'esame o della medicina.

صحت و خدمات صحتی در ایتالیا

نسخه پزشکی چیست؟

نسخه پزشکی یک سند است که پزشک برای مشخص کردن نیازهای درمانی شما صادر می‌کند. این نسخه می‌تواند برای دریافت دارو، انجام آزمایش‌های تشخیصی یا گرفتن وقت ویزیت تخصصی استفاده شود. زمانی که به پزشک عمومی، پزشک اطفال یا متخصص در خدمات صحتی عمومی مراجعه می‌کنید، اگر پزشک لازم بداند که درمان یا آزمایش انجام شود، برای شما نسخه می‌نویسد. با این نسخه می‌توانید به داروخانه مراجعه کرده داروهای تجویز شده را دریافت کنید یا برای ویزیت و آزمایش در بیمارستان‌ها و مراکز صحتی وقت بگیرید.

تیکت چیست؟

تیکت مبلغ کمی است که مردم هنگام استفاده از برخی خدمات صحتی عمومی مانند ویزیت، آزمایش یا دارو پرداخت می‌کنند. این مبلغ کل هزینه نیست، بلکه فقط بخشی از آن است، چون دولت باقی هزینه را پرداخت می‌کند. مثلاً اگر با نسخه پزشک به آزمایش یا داکتر مراجعه کنید، فقط تیکت را پرداخت می‌کنید، نه تمام هزینه را.

Salute e servizi sanitari

Il Pronto Soccorso è il servizio ospedaliero dedicato alle emergenze sanitarie ed è attivo 24 ore su 24. È sempre accessibile a tutti e non può rifiutare l'assistenza in caso di urgenza. **È necessario recarsi al Pronto Soccorso quando la situazione è grave o improvvisa**, ad esempio in caso di pericolo per la vita, dolore intenso e improvviso, incidenti o traumi, difficoltà respiratorie, sanguinamenti importanti o complicazioni in gravidanza. Non è invece indicato per problemi lievi o non urgenti, come raffreddore, influenza lieve, piccoli disturbi o richieste di visite e prescrizioni non urgenti.

La Guardia Medica (o continuità assistenziale) è un servizio attivo di notte, nei fine settimana e nei giorni festivi, quando il medico di base non è disponibile. Può essere contattata per problemi di salute non urgenti ma non rinviabili, come febbre alta persistente, malesseri improvvisi o necessità di un parere medico fuori orario. La Guardia Medica può fornire indicazioni, prescrivere terapie o indirizzare al Pronto Soccorso se necessario.

In caso di emergenze gravi, chiama sempre il 118.

صحت و خدمات صحتی در ایتالیا

بخش عاجل (Pronto Soccorso) و خدمات شبانه روزی

(اورژانس / بخش عاجل) / Pronto Soccorso بخشی از بیمارستان است که برای حالت‌های اضطراری صحتی اختصاص یافته و به صورت 24 ساعته فعال می باشد.

این بخش همیشه برای همه قابل دسترس است و در صورت عاجل بودن وضعیت، نمی‌تواند از ارائه خدمات، خودداری کند. باید زمانی به اورژانس مراجعه شود که وضعیت صحتی جدی یا ناگهانی باشد، مانند:

- خطر جانی (تهدید زندگی)
- درد شدید و ناگهانی
- حادثه یا آسیب (جراحت/تروما)
- مشکلات تنفسی
- خون‌ریزی شدید
- مشکلات و عوارض دوران بارداری.

اما برای مشکلات خفیف یا غیر عاجل مناسب نیست، مانند:

- سرماخوردگی
- آنفلوآنزای خفیف
- مشکلات کوچک صحتی
- درخواست ویزیت یا نسخه غیر عاجل

«داکتر / پزشک کشیک» یا خدمات ادامه مراقبت (Guardia Medica)

سروپرسی است که در شب، آخر هفته‌ها و روزهای رخصتی فعال می‌باشد، زمانی که

داکتر عمومی در

دسترس نیست.

این خدمت برای مشکلات صحتی غیر عاجل اما غیر قابل تأخیر استفاده می‌شود، مانند:

- تب بلند و دوامدار
 - بی‌حالی یا مریضی ناگهانی
 - نیاز به مشوره طبی خارج از وقت کاری
- داکتر / پزشک کشیک می‌تواند راهنمایی بدهد، درمان تجویز کند یا در صورت نیاز بیمار را به شفاخانه (اورژانس) ارجاع دهد.

در حالت عاجل شدید در موارد اضطراری جدی، همیشه با شماره 118 تماس بگیرید

Lavoro

Per lavorare in Italia è necessario avere un permesso di soggiorno valido. Non tutti i permessi permettono di lavorare: alcuni consentono solo lavoro subordinato, altri anche lavoro autonomo, mentre alcuni non permettono di lavorare affatto. **Se sei un richiedente asilo puoi lavorare dopo 60 giorni dalla presentazione della domanda di protezione.**

Chi ha diritto a lavorare deve rispettare le leggi italiane sul lavoro, come contratti scritti, retribuzione minima e orari di lavoro. **Lavorare senza permesso o senza contratto, è pericoloso e illegale.**

Per cercare lavoro in Italia è importante usare solo canali ufficiali e sicuri. Alcune possibilità sono:

- **Centri per l'Impiego** – ufficio pubblico che aiuta a trovare lavoro, offre informazioni su corsi e ti aiuta a registrarti per offerte di lavoro.
- **Agenzie per il lavoro** – aziende private che aiutano a trovare lavoro regolare.
- **Annunci online e siti web affidabili** (es. Indeed) – leggi attentamente le offerte di lavoro e diffida di chi ti chiede soldi per trovare lavoro.

کار / اشتغال

برای کار کردن در ایتالیا داشتن اجازه اقامت معتبر (Permesso di soggiorno) ضروری است. همه انواع اجازه اقامت کار را نمی‌دهند: بعضی فقط اجازه کار وابسته (کارمندی) می‌دهند، بعضی اجازه کار آزاد (خوداشتغالی) را نیز شامل می‌شوند، و برخی اصلاً اجازه کار نمی‌دهند.

اگر درخواست پناهندگی داده باشید، می‌توانید بعد از ۶۰ روز از ثبت درخواست حمایت بین‌المللی کار کنید.

افرادی که حق کار دارند باید قوانین کار ایتالیا را رعایت کنند، مانند:

- داشتن قرارداد کتبی
- دریافت حداقل حقوق قانونی
- رعایت ساعات کاری

کار کردن بدون اجازه یا بدون قرارداد خطرناک و غیرقانونی است. برای پیدا کردن کار، باید فقط از منابع رسمی و مطمئن استفاده کرد. از جمله:

1. مراکز کاریابی (Centri per l'Impiego)

اداره‌های دولتی هستند که در پیدا کردن کار کمک می‌کنند، معلومات درباره کورس‌ها می‌دهند و برای ثبت نام در فرصت‌های شغلی راهنمایی می‌کنند

2. آژانس‌های کاریابی (Agenzie per il lavoro)

شرکت‌های خصوصی هستند که در پیدا کردن کار قانونی و رسمی کمک می‌کنند.

3. اعلان‌های آنلاین و سایت‌های معتبر مثل Indeed

آگهی‌های کاری را با دقت بخوان و به کسانی که برای پیدا کردن کار از تو پول می‌خواهند اعتماد نکن

Lavoro

Iscrizione al Centro per l'Impiego

Iscriversi al Centro per l'Impiego è importante perché **permette di accedere a offerte di lavoro sicure e controllate**, ti aiuta a ottenere orientamento professionale e formazione e dimostra alle autorità che si cerca lavoro in modo regolare. L'iscrizione è gratuita e consigliata a chiunque voglia lavorare regolarmente in Italia.

Come funziona l'iscrizione:

Devi recarti di persona al Centro di Impiego più vicino a te. Avrai bisogno dei seguenti documenti: passaporto o carta di identità, codice fiscale, permesso di soggiorno valido ed eventuale certificazione di residenza.

Compila i moduli che ti verranno dati con i tuoi dati personali, formazione, esperienze lavorative e tipo di lavoro che cerchi.

Dopo l'iscrizione, **puoi ricevere informazioni su corsi di formazione e aggiornamento; offerte di lavoro sicure e legali e supporto per fare colloqui e preparare il curriculum.**

کار / اشتغال

ثبت نام در مرکز کاریابی

ثبت نام در مرکز کاریابی اهمیت زیادی دارد، زیرا امکان دسترسی به فرصت‌های شغلی مطمئن و بررسی شده را فراهم می‌کند. همچنین در پیدا کردن راهنمایی شغلی و آموزش‌های حرفه‌ای کمک می‌کند و نشان می‌دهد که فرد به صورت قانونی و منظم در جستجوی کار است. ثبت نام در این مرکز رایگان است و به همه کسانی که می‌خواهند به صورت قانونی در ایتالیا کار کنند توصیه می‌شود.

ثبت نام چگونه انجام می‌شود

برای ثبت نام باید شخصاً به نزدیک ترین مرکز کاریابی مراجعه کنید. مدارک مورد نیاز عبارت‌اند از:

- کد مالیاتی (Codice fiscale)
- اجازه اقامت معتبر (Permesso di soggiorno)
- در صورت موجود بودن، سند محل سکونت (Residenza)

مراحل ثبت نام

فرم‌هایی که به شما داده می‌شود را با اطلاعات شخصی خود پر کنید، شامل:

- معلومات شخصی
- تحصیلات و آموزش‌ها
- تجربه کاری
- نوع کاری که به دنبال آن هستید

بعد از ثبت نام پس از ثبت نام می‌توانید به خدمات زیر دسترسی پیدا کنید:

- معلومات درباره کورس‌های آموزشی و ارتقاء مهارت
- فرصت‌های شغلی امن و قانونی
- کمک برای مصاحبه کاری و تهیه CV (رزومه)

Lavoro

Diritti sul lavoro

In Italia ogni lavoratore **ha diritti fondamentali che devono essere rispettati dal datore di lavoro**, indipendentemente dalla nazionalità.

Orari di lavoro:

- **Non si può lavorare più ore** di quelle previste dal contratto o dalla legge.
- La legge **stabilisce limiti massimi giornalieri e settimanali** per proteggere la salute.
- I lavoratori hanno diritto **a pause durante la giornata e a giorni di riposo settimanali**.

Salario:

- Tutti i lavoratori **devono essere pagati secondo quanto scritto nel contratto** e rispettando il contratto collettivo di categoria.
- Lo stipendio **deve essere pagato regolarmente**, con ricevuta o busta paga che dimostri quanto guadagni.

Ferie e riposi

- Tutti i lavoratori **hanno diritto a ferie pagate ogni anno**.
- Hanno **diritto a giorni di riposo** in caso di malattia o necessità personali.

کار / اشتغال

قانون کار

در ایتالیا هر کارگر / کارمند دارای حقوق اساسی است که کارفرما باید آن‌ها را رعایت کند، بدون توجه به ملیت فرد.

ساعات کاری

- هیچ فردی نباید بیشتر از ساعاتی که در قرارداد یا قانون تعیین شده کار کند.
- قانون برای محافظت از صحت و سلامت افراد، حد اکثر ساعات کاری روزانه و هفتگی را مشخص کرده است.
- کارگران حق دارند در جریان روز وقت استراحت و همچنین روزهای رخصتی هفتگی داشته باشند.

معاش / حقوق

- همه کارگران باید مطابق قرارداد کاری و قوانین مربوط به شغل خود معاش دریافت کنند.
- معاش باید به صورت منظم پرداخت شود و همراه با رسید یا برگه معاش (فیش حقوقی) باشد تا مقدار درآمد مشخص باشد.

رخصتی و استراحت

- همه کارگران حق دارند هر سال رخصتی با معاش داشته باشند.
- همچنین در صورت مریضی یا ضرورت‌های شخصی، حق استفاده از روزهای رخصتی را دارند.

Lavoro

Attenzione al lavoro nero: Il lavoro nero è il lavoro senza contratto scritto o senza permesso di soggiorno valido. È pericoloso e illegale.

- Il lavoratore **potrebbe non essere pagato o perdere i soldi già versati.**
- **Non ci sono contributi** per pensione, malattia e ferie.
- In caso di incidente o problema legale, il **lavoratore non ha protezione.**
- Può causare **multe o problemi legali** anche al lavoratore stesso.

Come proteggersi: **Accetta solo lavoro regolare con contratto scritto**, controlla sempre stipendi, orari e condizioni di lavoro e chiedi aiuto se non sei sicuro. **In Italia, chi subisce sfruttamento lavorativo, violenza o tratta non è punito, ma può essere protetto.**

La legge **prevede permessi di soggiorno speciali per aiutare le persone a uscire dal lavoro nero e dallo sfruttamento e iniziare un percorso regolare.**

کار / اشتغال

توجه به کار غیرقانونی / کار سیاه (Lavoro Nero)

«کار سیاه» یعنی کار کردن بدون قرارداد کتبی یا بدون اجازه اقامت معتبر. این نوع کار خطرناک و غیرقانونی است.

- ممکن است کارگر معاش / حقوق خود را دریافت نکند یا پولی را که پرداخت کرده از دست بدهد.
- در این نوع کار، حق بیمه، تقاعد (بازنشستگی)، رخصتی و حمایت در زمان مریضی وجود ندارد.
- در صورت حادثه یا مشکل قانونی، کارگر از حمایت قانونی برخوردار نمی‌شود.
- این وضعیت می‌تواند باعث جرمه یا مشکلات قانونی حتی برای خود کارگر شود.

چگونه از خود محافظت کنیم

- فقط کار قانونی و دارای قرارداد کتبی را قبول کنید.
- همیشه معاش، ساعات کاری و شرایط کار را بررسی کنید.
- اگر مطمئن نیستید یا احساس خطر می‌کنید، کمک و مشوره بخواهید.

در ایتالیا، افرادی که قربانی بهره‌کشی کاری، خشونت یا قاچاق انسان می‌شوند، مجازات نمی‌شوند، بلکه می‌توانند تحت حمایت قرار بگیرند.

قانون ایتالیا اجازه اقامت ویژه‌ای را برای کمک به افرادی که می‌خواهند از کار سیاه و بهره‌کشی خارج شوند و زندگی و کار قانونی را آغاز کنند، پیش‌بینی کرده است.

Lavoro

Articolo 18 Testo Unico sull'Immigrazione – Protezione speciale

Se una persona lavora in nero o in condizioni di grave sfruttamento (orari eccessivi, paghe molto basse, minacce, controllo, violenza), **può ottenere un permesso di soggiorno quando la sua sicurezza è a rischio.**

- **Non è obbligatorio denunciare** il datore di lavoro.
- È sufficiente **l'aiuto dei servizi sociali o di un ente anti-tratta.**
- Il permesso **permette di lavorare regolarmente.**

Articolo 18 – ter – Collaborazione con la giustizia
Se una persona decide di denunciare o collaborare con la polizia o il giudice contro chi sfrutta o traffica lavoratori, può ottenere un permesso di soggiorno.

- È necessario **collaborare con l'autorità giudiziaria.**
- Serve quando si indagano **reti di sfruttamento o caporalato.**
- **Offre protezione** se la persona è in pericolo per la denuncia.

ماده ۱۸ قانون واحد مهاجرت - حمایت ویژه

اگر شخصی در کار غیرقانونی / کار سیاه یا در شرایط شدید بهره کشی کار کند، مانند:

- ساعات کاری بسیار زیاد
- معاش بسیار کم
- تهدید
- کنترل و محدودیت
- خشونت
-

و امنیت او در خطر باشد، می تواند اجازه اقامت دریافت کند. شکایت کردن از کارفرما اجباری نیست. کمک خدمات اجتماعی یا نهادهای ضد قاچاق انسان کافی است. این اجازه اقامت امکان کار قانونی را فراهم می کند.

ماده ۱۸ مکرر- همکاری با عدالت

اگر شخصی تصمیم بگیرد علیه افرادی که کارگران را بهره کشی یا قاچاق می کنند، به پولیس یا قاضی شکایت کند یا همکاری نماید، می تواند اجازه اقامت دریافت کند.

- **همکاری با مقام های قضایی ضروری است.**
- این ماده در بررسی شبکه های بهره کشی و کار اجباری **(Caporalato) استفاده می شود**
- **اگر شخص به دلیل شکایت در خطر باشد، از او حمایت می شود.**

Welfare sociale, benefici, alloggio

Le persone migranti possono accedere, in base alla propria situazione giuridica e amministrativa, a **diverse forme di sostegno sociale ed economico**.

Tra i principali strumenti di welfare sociale rientrano **contributi economici destinati a persone e famiglie in difficoltà**, come aiuti per il pagamento dell'affitto, sostegni per i nuclei familiari con figli e altre misure di assistenza sociale erogate dai Comuni o dallo Stato.

Per quanto riguarda l'alloggio, è possibile accedere a:

- **servizi di accoglienza temporanea**, in caso di necessità o emergenza abitativa;
- **alloggi pubblici** (case popolari), assegnati tramite bandi e graduatorie;
- **contributi economici** per sostenere le spese di affitto.

I **servizi sociali del territorio** rappresentano il punto di riferimento principale per ricevere informazioni, orientamento e supporto nell'accesso a queste misure. Le condizioni di accesso possono variare in base al tipo di permesso di soggiorno, alla residenza e alla situazione economica del nucleo familiare.

Per ottenere informazioni aggiornate e presentare domanda, è consigliabile rivolgersi **agli uffici dei servizi sociali del proprio Comune o a sportelli di supporto per migranti presenti sul territorio**.

رفاه اجتماعی، کمک‌ها و مسکن

افراد مهاجر، بر اساس وضعیت قانونی و اداری خود، می‌توانند به انواع مختلف حمایت‌های **اجتماعی و اقتصادی دسترسی داشته باشند**.

از مهم‌ترین خدمات رفاه اجتماعی می‌توان به کمک‌های مالی **برای افراد و خانواده‌های نیازمند اشاره کرد مانند:**

- **کمک برای پرداخت کرایه / اجاره خانه**
- **حمایت از خانواده‌های دارای فرزند**
- **سایر کمک‌های اجتماعی** که از طرف شهرداری یا دولت ارائه می‌شود.

در بخش مسکن، امکان استفاده از خدمات زیر وجود دارد:

- **مراکز اقامت و پذیرش** موقت، در صورت نیاز یا وضعیت اضطراری مسکن.
- **خانه‌های دولتی / مسکن اجتماعی** (Case popolari) که از طریق ثبت نام و فهرست انتظار واگذار می‌شوند.

خدمات اجتماعی محل زندگی، مهم‌ترین مرجع برای دریافت:

- **معلومات و آگاهی**
- **راهنمایی**
- **حمایت و کمک در دسترس** به این خدمات می‌باشند

شرایط استفاده از این کمک‌ها ممکن است بر اساس موارد زیر متفاوت باشد: نوع اجازه اقامت. محل اقامت / ثبت سکونت. وضعیت اقتصادی خانواده. **برای دریافت معلومات به روز و ثبت درخواست، بهتر است به دفتر خدمات اجتماعی شهرداری محل زندگی یا مراکز حمایتی مهاجرین مراجعه کنید.**

Welfare sociale, benefici, alloggio

Contributi economici

Tra i principali contributi economici disponibili in Italia:

Assegno di Inclusione

L'Assegno di Inclusione è una misura di sostegno economico destinata alle famiglie con basso reddito che si trovano in condizioni di difficoltà. Prevede un **contributo economico mensile erogato tramite una carta elettronica**. L'importo varia in base al reddito e alla composizione del nucleo familiare. Può includere anche un'integrazione per il pagamento dell'affitto.

Si richiede online tramite il sito dell'INPS oppure con il supporto di CAF o patronati. È necessario avere un ISEE sotto una certa soglia e rispettare i requisiti di residenza e soggiorno. L'importo **non è fisso** e dipende dalla situazione familiare ed economica: può arrivare fino a circa 6.500 euro all'anno (circa 540 € al mese)

Bonus Affitto

Il Bonus Affitto è un contributo economico pensato per aiutare le persone e le famiglie a pagare il canone di locazione. **È destinato a chi ha un reddito basso o si trova in difficoltà economica, e può variare in base al Comune di residenza e ai bandi disponibili.** Per richiederlo è generalmente necessario avere un contratto di affitto regolare, essere residenti nell'abitazione e presentare un ISEE aggiornato. I requisiti e gli importi possono cambiare ogni anno.

رفاه اجتماعی، کمک‌ها و مسکن

کمک‌های مالی

از مهم‌ترین کمک‌های مالی موجود در ایتالیا می‌توان به موارد زیر اشاره کرد:

کمک هزینه شمول اجتماعی

«کمک هزینه شمول اجتماعی» یک نوع حمایت مالی برای خانواده‌هایی است که درآمد پایین دارند و در وضعیت دشوار اقتصادی قرار گرفته‌اند. **این کمک به صورت ماهانه و از طریق یککارت الکترونیکی پرداخت می‌شود.** مقدار این کمک بر اساس درآمد خانواده و تعداد اعضای خانواده تعیین می‌شود و ممکن است شامل کمک برای پرداخت (کرایه / اجاره) خانه نیز باشد.

درخواست آن به صورت آنلاین از طریق سایت INPS یا با کمک مراکز CAF و Patronato انجام می‌شود. برای دریافت این کمک معمولاً شرایط زیر لازم است: داشتن ISEE پایین‌تر از حد تعیین‌شده رعایت شرایط اقامت و سکونت قانونی. مبلغ آن ثابت نیست و بر اساس وضعیت اقتصادی و خانوادگی تفاوت می‌کند، اما می‌تواند تا حدود ۶۵۰۰ یورو در سال (تقریباً ۵۴۰ یورو در ماه) برسد.

کمک هزینه کرایه خانه

«کمک هزینه کرایه خانه» یک حمایت مالی برای کمک به پرداخت اجاره خانه است. **این کمک برای افرادی و خانواده‌هایی در نظر گرفته شده که درآمد پایین دارند یا در مشکلات اقتصادی قرار دارند**

Welfare sociale, benefici, alloggio

Assegno Unico Universale

L'Assegno Unico Universale è **un sostegno economico mensile destinato alle famiglie con figli a carico**, riconosciuto a partire dal settimo mese di gravidanza fino ai 21 anni del figlio (senza limiti di età in caso di disabilità).

Questo contributo è pensato per aiutare le famiglie a sostenere le spese legate alla crescita, all'educazione e al benessere dei figli. **L'importo varia in base alla situazione economica del nucleo familiare (ISEE) e al numero di figli.**

La domanda si presenta all'INPS, online oppure tramite patronati e servizi di assistenza.

Bonus sociale luce e gas

Il Bonus sociale luce e gas **è uno sconto sulle bollette dell'energia elettrica e del gas, pensato per aiutare le famiglie con difficoltà economiche o in particolari condizioni di vulnerabilità.** Il bonus viene riconosciuto automaticamente alle famiglie con un ISEE basso, senza bisogno di presentare una domanda specifica: è sufficiente avere l'ISEE aggiornato. Lo sconto viene applicato direttamente in bolletta.

Per ottenere il bonus è importante compilare ogni anno la Dichiarazione Sostitutiva Unica (DSU) per il calcolo dell'ISEE, che può essere fatta online oppure con il supporto di CAF o patronati.

رفاه اجتماعی، کمک‌ها و مسکن

هزینه واحد خانواده

«کمک‌هزینه واحد خانواده» یک کمک مالی ماهانه برای خانواده‌هایی است که فرزند تحت تکفل دارند

این کمک از ماه هفتم بارداری تا سن ۲۱ سالگی فرزند پرداخت. فرزند، محدودیت سنی ندارد. هدف این کمک، حمایت از خانواده‌ها برای پوشش هزینه‌های مربوط به:

- رشد و پرورش (اطفال / کودکان
- آموزش.

رفاه و سلامت فرزندان می‌باشد. مقدار این کمک بر اساس: وضعیت اقتصادی خانواده (ISEE) تعداد فرزندان تعیین می‌شود.

درخواست آن از طریق اداره INPS، به صورت آنلاین یا با کمک Patronato و مراکز خدماتی انجام می‌شود.

کمک هزینه برق و گاز

«کمک هزینه برق و گاز» تخفیفی بر بیل‌های برق/ قبض‌های برق و گاز است که برای حمایت از خانواده‌های دارای مشکلات اقتصادی یا شرایط آسیب‌پذیر در نظر گرفته شده است. این کمک به صورت خودکار برای خانواده‌هایی که ISEE پایین دارند فعال می‌شود و نیاز به درخواست جداگانه ندارد؛ فقط کافی است ISEE به روز / تازه داشته باشند. تخفیف مستقیماً در قبض برق و گاز محاسبه می‌شود.

برای دریافت این کمک، مهم است که هر سال «اظهارنامه وضعیت اقتصادی خانواده» (DSU) برای محاسبه ISEE تکمیل شود. این کار می‌تواند به صورت آنلاین یا با کمک CAF و Patronato انجام گردد.

Welfare sociale, benefici, alloggio

La ricerca della casa

Per trovare un'abitazione esistono diverse soluzioni, che possono variare in base alle proprie esigenze e possibilità. È possibile, ad esempio, **trovare un alloggio temporaneo** presso amici o conoscenti, **condividere un appartamento con altre persone** (coinquilini), pagando una stanza o un posto letto, oppure **affittare un intero appartamento** con un contratto di locazione regolare.

La ricerca della casa può avvenire attraverso diversi canali: **siti internet specializzati** come Idealista o Subito.it, **gruppi sui social network** (ad esempio Facebook), **agenzie immobiliari** oppure tramite **reti di conoscenze personali** e associazioni di fiducia.

È importante prestare attenzione alle possibili truffe: è bene diffidare di annunci con prezzi troppo bassi rispetto al mercato, privi di foto, senza contatti telefonici verificabili o che richiedono pagamenti anticipati senza garanzie.

Per stipulare un contratto di affitto sono generalmente necessari alcuni documenti fondamentali, tra cui un permesso di soggiorno valido, il codice fiscale e un documento di identità. Inoltre, **il proprietario può richiedere la prova di un reddito stabile**, come una busta paga o un contratto di lavoro, per verificare la capacità di sostenere il pagamento dell'affitto.

جستجوی خانه / مسکن

- برای پیدا کردن خانه، راههای مختلفی وجود دارد که بر اساس نیاز و توانایی مالی افراد متفاوت می باشد. بطورمثال، می توان:
- به طور موقت نزد دوستان یا آشنایان زندگی کرد
 - یک آپارتمان را با افراد دیگر شریک شد (هم خانه / هم اتاق) و فقط کرایه اتاق یا تخت پرداخت کرد.
 - یا یک آپارتمان کامل را با قرارداد رسمی کرایه نمود.

پیدا کردن خانه یا مسکن می تواند از راههای مختلف انجام شود، مانند:

- سایت های مخصوص خانه مانند Idealista یا Subito.it
- گروه های شبکه های اجتماعی مانند Facebook
- آژانس های معاملات خانه / املاک
- معرفی دوستان، آشنایان یا انجمن های معتبر.

باید به احتمال کلاهبرداری / فریب کاری توجه کرد و به اعلان هایی که:

- قیمت بسیار پایین و غیرعادی دارند
- عکس ندارند.
- شماره تماس معتبر ندارند.
- یا قبل از قرارداد درخواست پول پیش می کنند اعتماد نکرد.

برای گرفتن خانه و امضای قرارداد کرایه معمولاً این مدارک لازم است:

- اجازه اقامت معتبر
 - کد مالیاتی (Codice fiscale)
 - مدرک هویت / شناسنامه یا پاسپورت
- و همچنین صاحب خانه ممکن است مدرک درآمد ثابت، مانند:** برگه حقوقی یا قرارداد کار را درخواست کند تا مطمئن شود فرد توانایی پرداخت کرایه را دارد.

Welfare sociale, benefici, alloggio

Il contratto di locazione

Una volta trovata una casa o una stanza, **è obbligatorio firmare un contratto di locazione**. Questo documento tutela sia l'inquilino sia il proprietario e definisce in modo chiaro tutte le condizioni dell'affitto. All'interno del contratto devono essere presenti alcuni elementi fondamentali: **i dati del proprietario** (locatore) e **dell'inquilino** (conduttore), la **descrizione dell'immobile o della stanza**, **l'importo dell'affitto mensile**, la **durata del contratto** e le **informazioni relative al deposito cauzionale**.

Il **deposito cauzionale**, chiamato anche caparra, è una somma di denaro che viene versata al proprietario come garanzia al momento della firma del contratto. Di solito corrisponde a due o tre mensilità. Alla fine del contratto, se l'immobile viene restituito senza danni, il proprietario effettua una verifica e restituisce l'importo versato.

Il contratto di affitto è obbligatorio per legge e deve essere sempre registrato. **Ricevere o pagare affitti "in nero" (senza contratto regolare) è illegale** e costituisce un illecito fiscale. Per questo motivo è importante assicurarsi sempre che il contratto venga registrato e richiedere una copia firmata per sé.

L'indirizzo della tua nuova abitazione può diventare la tua residenza ufficiale. Una volta firmato il contratto di affitto, è importante **recarsi presso il Comune di residenza e richiedere l'iscrizione all'anagrafe**.

(قرارداد) کرایه خانه / اجاره مسکن

زمانی که یک خانه یا اتاق پیدا شد، **امضای قرارداد اجاره (قرارداد کرایه) الزامی است.** این سند هم از مستأجر و هم از مالک محافظت می‌کند و تمام شرایط کرایه را به صورت واضح مشخص می‌سازد. در داخل قرارداد باید موارد مهم زیر ذکر شود:

- **معلومات مالک** (صاحب‌خانه) و مستأجر
- **توضیح خانه یا اتاق**
- **مقدار کرایه ماهانه**
- **مدت قرارداد**
- **معلومات مربوط به ودیعه** / پول ضمانت (دیپوزیت).

«ودیعه» یا پول ضمانت مبلغی است که هنگام امضای قرارداد به صاحب‌خانه داده می‌شود تا به عنوان ضمانت باشد. این مبلغ معمولاً برابر با دو تا سه ماه کرایه است. در پایان قرارداد، اگر خانه بدون آسیب تحویل داده شود، صاحب‌خانه آن را بررسی می‌کند و پول ضمانت را بازمی‌گرداند. قرارداد اجاره طبق قانون اجباری است و باید همیشه ثبت شود.

دریافت یا پرداخت کرایه بدون قرارداد رسمی (کرایه سیاه / بدون قرارداد) غیرقانونی است و تخلف مالی محسوب می‌شود. به همین دلیل باید همیشه مطمئن شوید قرارداد ثبت شده است و یک نسخه امضا شده برای خود دریافت کنید.

آدرس خانه جدید می‌تواند به عنوان محل سکونت رسمی ثبت شود. بعد از امضای قرارداد، باید به اداره **شهرداری (Comune)** مراجعه کرده و برای ثبت در اداره احوال نفوس یا **(Anagrafe)** درخواست دهید.

Welfare sociale, benefici, alloggio

Centri Accoglienza

I centri di accoglienza sono luoghi dove lo Stato italiano **ospita le persone migranti che hanno chiesto asilo o che hanno diritto alla protezione**. Servono per offrire un posto sicuro dove vivere e un aiuto per iniziare la vita in Italia.

I centri di accoglienza servono per: offrire alloggio e pasti; garantire assistenza sanitaria di base; aiutarti con i documenti; spiegarti i tuoi diritti e doveri e accompagnarti in un percorso di integrazione (lingua, lavoro, scuola).

Chi può stare in un centro di accoglienza:

- Persone che hanno fatto **richiesta di asilo**;
- Persone con **permesso per protezione internazionale o speciale**.

Come accedere a un centro di accoglienza:

L'accesso a un centro di accoglienza **non è libero**: non puoi entrare da solo. L'inserimento viene deciso dalle autorità italiane, in base alla tua situazione.

Quanto tempo puoi restare in accoglienza:

Il tempo in accoglienza non è uguale per tutti. Dipende da: la tua situazione legale, il tipo di permesso e il tuo percorso di integrazione. Gli operatori del centro ti spiegano quanto puoi restare e cosa succede dopo.

جستجوی (خانه / مسکن)

مراکز پذیرش (Centri di Accoglienza)

مراکز پذیرش، مکان‌هایی هستند که دولت ایتالیا در آن‌ها از مهاجرانی که درخواست پناهندگی داده‌اند یا حق حفاظت بین‌المللی دارند، میزبانی می‌کند.

این مراکز برای فراهم کردن یک جای امن برای زندگی و کمک به شروع زندگی در ایتالیا ایجاد شده‌اند. این مراکز برای موارد زیر خدمات ارائه می‌دهند:

- فراهم کردن محل اقامت و غذا
- ارائه کمک‌های اولیه صحی
- کمک در امور اسناد و مدارک
- توضیح حقوق و وظایف افراد
- حمایت در روند ادغام (زبان، کار، آموزش)

چه کسانی می‌توانند در مرکز پذیرش باشند؟

- افرادی که درخواست پناهندگی داده‌اند
- افرادی که اجازه اقامت برای حفاظت بین‌المللی یا حفاظت ویژه دارند.

چگونه به یک مرکز پذیرش دسترسی پیدا کنیم؟

ورود به مراکز پذیرش آزاد نیست و شخص نمی‌تواند به طور مستقیم وارد شود. قرار گرفتن در این مراکز توسط مقامات ایتالیایی و بر اساس وضعیت فرد تعیین می‌شود.

چه مدت می‌توان در مرکز پذیرش اقامت داشت؟

مدت زمان اقامت برای همه یکسان نیست و بستگی دارد به:

- وضعیت قانونی فرد
 - نوع اجازه اقامت
 - روند ادغام در جامعه
- کارکنان مرکز توضیح می‌دهند که فرد چه مدت می‌تواند بماند و بعد از آن چه مراحل در پیش است.

Asilo e Permessi di soggiorno

Richiesta Asilo

La richiesta di asilo (o domanda di protezione internazionale) è **una domanda che una persona straniera può fare quando non può tornare nel proprio Paese perché rischia persecuzioni, violenze, guerra o gravi pericoli per la propria vita o libertà.**

Dove si presenta la domanda:

La domanda può essere presentata:

- **alla Polizia di Frontiera**, se arrivi in Italia via mare, terra o aeroporto;
- **in Questura**, se ti trovi già sul territorio italiano.

Una volta formalizzata la domanda, dovrai attendere di sostenere un colloquio con la Commissione Territoriale che ti chiederà di raccontare la tua storia. Dopo l'esame della tua storia, la Commissione può:

- **Riconoscere lo status di rifugiato** – garantisce il diritto di lavorare, studiare, far arrivare la famiglia e richiedere documenti di viaggio. DURATA: 5 anni, rinnovabile.
- **Concedere la protezione sussidiaria** – per chi rischia danni gravi in caso di rimpatrio. DURATA: 5 anni, rinnovabile.
- **Concedere la protezione speciale** – usata quando il rimpatrio violerebbe i diritti fondamentali della persona. DURATA: 1-2 anni.
- **Negare la domanda (diniego)** – in questo caso puoi presentare ricorso davanti al giudice.

پناهندگی و اجازه اقامت

درخواست پناهندگی

درخواست پناهندگی (یا درخواست حمایت بین‌المللی) زمانی ارائه می‌شود که یک فرد خارجی نتواند به کشور خود بازگردد، زیرا در صورت بازگشت با خطرهای مانند آزار و اذیت، خشونت، جنگ یا تهدید جدی برای جان یا آزادی روبرو می‌شود.

درخواست پناهندگی در کجا ارائه می‌شود؟

درخواست پناهندگی می‌تواند در این مکان‌ها ارائه شود:

- **پولیس مرزی** (Polizia di Frontiera)، اگر از طریق زمین، دریا یا هوا وارد ایتالیا شوید.
- **اداره پولیس** (Questura)، اگر از قبل در خاک ایتالیا باشید.

پس از ثبت درخواست، باید در یک مصاحبه با «کمیسون منطقه ای یامحلی» شرکت کنید و داستان زندگی خود را توضیح دهید. بعد از بررسی، کمیسون یکی از تصمیم‌های زیر را می‌گیرد:

شناسایی وضعیت پناهنده (Status of Refugee)

در این حالت، فرد به عنوان پناهنده شناخته می‌شود. و حقوق فرد (اجازه کار، اجازه تحصیل، امکان آوردن خانواده، درخواست اسناد سفر) و مدت اقامت ۵ سال قابل تمدید می‌باشد.

حفاظت فرعی (Protezione sussidiaria)

این نوع حمایت برای افرادی است که اگر به کشور خود بازگردانده شوند، با خطر آسیب جدی روبه رو می‌شوند و مدت اقامت ۵ سال قابل تمدید می‌باشد.

حفاظت ویژه (Protezione speciale)

این نوع حمایت زمانی داده می‌شود که بازگرداندن فرد به کشورش، حقوق اساسی و انسانی او را نقض کند و مدت اقامت ۱ تا ۲ سال می‌باشد.

رد درخواست (Diniego)

در این حالت، درخواست پناهندگی پذیرفته نمی‌شود، اما فرد می‌تواند به قاضی / محکمه اعتراض و درخواست تجدید بررسی ارائه کند.

Asilo e Permessi di soggiorno

Rinnovi o Scadenze

Il permesso di soggiorno **ha una data di scadenza**. È molto importante controllarla e chiedere il rinnovo in tempo, per evitare di diventare irregolare in Italia.

Quando richiedere il rinnovo:

Devi chiedere il rinnovo **prima della scadenza del permesso**. **È consigliato farlo almeno 60 giorni prima**. Se il permesso è già scaduto, puoi comunque presentare la domanda entro 60 giorni dalla scadenza. Dopo questo periodo, se non hai fatto la richiesta, **rischi di diventare irregolare**.

Come fare la domanda di rinnovo:

La domanda di rinnovo **si presenta in Questura**, su appuntamento. Al momento della domanda ti verranno richiesti: il permesso di soggiorno scaduto; il passaporto o altro documento di identità (se disponibile); altri documenti che la Questura può richiederti.

Dopo la domanda riceverai una ricevuta: conservala sempre.

Con la ricevuta **NON puoi viaggiare fuori dall'Italia**, salvo autorizzazione scritta da parte della Questura (nulla osta al viaggio). Questa la si ottiene solo in casi eccezionali, per esempio gravi motivi familiari (morte o grave malattia di un familiare stretto), motivi umanitari documentati o motivi di salute urgenti. Non è un diritto automatico, la Questura è libera di valutare caso per caso il rilascio.

پناهندگی و اجازه اقامت

تمدید یا ختم اعتبار اجازه اقامت

اجازه اقامت دارای تاریخ پایان اعتبار است. بسیار مهم است که تاریخ آن را بررسی کنید و به موقع برای تمدید درخواست بدهید تا وضعیت اقامت شما در ایتالیا غیرقانونی نشود.

چه وقت باید درخواست تمدید داد؟

باید قبل از پایان اعتبار اجازه اقامت، درخواست تمدید ارائه شود. توصیه می‌شود حداقل ۶۰ روز قبل از پایان اعتبار اقدام کنید. اگر اجازه اقامت پایان یافته باشد، هنوز هم می‌توانید تا ۶۰ روز بعد از تاریخ پایان، درخواست تمدید بدهید. بعد از این مدت، اگر درخواست نداده باشید، ممکن است وضعیت اقامت شما غیرقانونی شود.

چگونه درخواست تمدید انجام می‌شود؟

درخواست تمدید اجازه اقامت در اداره پولیس (Questura) انجام می‌شود و قبل از مراجعه باید وقت یا نوبت قبلی گرفته شود هنگام درخواست، معمولاً این مدارک لازم است:

- اجازه اقامت قبلی یا ختم شده
- پاسپورت یا مدرک هویت (در صورت موجود بودن)
- سایر مدارکی که اداره پولیس درخواست می‌کند.

از ثبت درخواست، یک رسید به شما داده می‌شود. این رسید را همیشه نگهداری کنید با رسید تمدید اجازه اقامت، معمولاً نمی‌توان از ایتالیا خارج شد؛ مگر اینکه اداره پولیس اجازه کتبی (Nulla Osta al Viaggio) صادر کند. این اجازه فقط در موارد استثنایی داده می‌شود، مانند:

- فوت یا مریضی شدید یکی از اعضای نزدیک خانواده
- دلایل بشردوستانه با مدرک
- مشکلات عاجل صحت / درمانی

صدور این اجازه حق خودکار یا اتوماتیک نیست و اداره پولیس هر مورد را جداگانه بررسی می‌کند.

Istruzione

Diritto all'istruzione e obbligo scolastico

I minori stranieri **hanno diritto all'istruzione e sono soggetti all'obbligo scolastico**, indipendentemente dalla regolarità del soggiorno dei genitori, come previsto dal T.U.I.

Iscrizione a scuola

L'iscrizione a scuola **non può essere rifiutata per mancanza del permesso di soggiorno**. Questo vale anche per la scuola dell'infanzia, che pur non essendo obbligatoria, fa parte del sistema educativo pubblico.

L'iscrizione **può essere richiesta in qualsiasi momento dell'anno scolastico**. Nel caso in cui non ci siano posti disponibili, il dirigente scolastico deve motivare per iscritto il rifiuto e attivarsi per individuare un'altra scuola che possa accogliere l'alunno, garantendo così il diritto allo studio.

Frequenza scolastica

La frequenza della scuola è un diritto e un dovere dei minori. I genitori, italiani o stranieri, sono responsabili dell'iscrizione e della regolare frequenza dei figli, come previsto anche dalla Costituzione italiana (art. 30).

In caso di assenze prolungate e non giustificate, la scuola è tenuta a segnalarle ai servizi competenti del Comune o del Municipio. L'ente locale ha **il compito di monitorare l'assolvimento dell'obbligo scolastico** e, se necessario, intervenire nei confronti dei genitori. Nei casi più gravi possono essere coinvolti i servizi sociali e l'Autorità giudiziaria minorile.

آموزش

حق آموزش و آموزش اجباری

کودکان و نوجوانان خارجی **حق آموزش دارند و مطابق قانون، مکلف به رفتن به مکتب هستند؛ بدون در نظر گرفتن** وضعیت قانونی اقامت والدین، همان‌طور که در قانون مهاجرت ایتالیا (T.U.I.) تعیین شده است.

ثبت نام در مکتب (مدرسه)

ثبت نام در مکتب به دلیل نداشتن اجازه اقامت رد نمی‌شود. این قانون شامل مکتب کودکی (کودکستان) نیز می‌شود، هرچند اجباری نیست اما جزئی از سیستم آموزشی دولتی است.

ثبت نام در هر زمان از سال تعلیمی (آموزشی) امکان‌پذیر است. اگر در یک مکتب جای خالی وجود نداشته باشد، مدیر مکتب (مدرسه) باید دلیل رد را به صورت کتبی توضیح دهد و تلاش کند مکتب دیگری پیدا کند تا شاگرد را بپذیرد، تا حق آموزش حفظ شود.

حضور در مکتب

حضور منظم در مکتب هم حق و هم وظیفه قانونی کودکان است. والدین، چه ایتالیایی و چه خارجی، مسئول ثبت نام و ادامه حضور منظم فرزندان خود در مکتب هستند، مطابق قانون اساسی ایتالیا (ماده ۳۰)

در صورت غیبت‌های (غیرحاضری) طولانی و بدون دلیل، مکتب موظف است آن را به اداره‌های مربوطه شهرداری یا منطقه گزارش دهد. **اداره محلی وظیفه دارد بررسی کند که کودکان به مکتب می‌روند یا نه و در صورت** ضرورت اقدام کند. در موارد جدی، ممکن است خدمات اجتماعی و حتی محکمه اطفال نیز دخالت کنند.

Istruzione

Istruzione e formazione per adulti migranti

Dopo i 16 anni, chi non ha ancora conseguito la licenza media o le competenze di base **può iscriversi ai corsi dei Centri Provinciali per l'Istruzione degli Adulti (CPIA)**, strutture pubbliche del Ministero dell'Istruzione. I CPIA offrono percorsi pensati per adulti e giovani dai 16 anni in su, italiani e stranieri, e permettono di completare l'obbligo scolastico e migliorare la conoscenza della lingua italiana.

Corsi di lingua italiana

I CPIA **organizzano corsi di alfabetizzazione e di lingua italiana per stranieri**, utili per la vita quotidiana, il lavoro e l'integrazione sociale. Le certificazioni rilasciate possono essere utilizzate per: **dimostrare la conoscenza della lingua italiana** richiesta per alcuni permessi di soggiorno; **documentare il percorso di integrazione** nel caso di richiesta di protezione internazionale; **accedere a certificazioni linguistiche riconosciute** (come CILS o CELI), utili anche per la cittadinanza.

Organizzazione e accesso

Ogni provincia ha un CPIA di riferimento, con lezioni svolte anche presso scuole dei diversi comuni del territorio. L'iscrizione avviene compilando un modulo e presentando i documenti richiesti (come permesso di soggiorno e codice fiscale). Generalmente è previsto un contributo economico ridotto. **L'accesso ai CPIA è possibile durante specifici periodi dell'anno, ma in alcuni casi sono previste iscrizioni anche in corso d'anno.**

آموزش

آموزش حرفه ای برای بزرگسالان مهاجر

بعد از ۱۶ سالگی، افرادی که هنوز سند پایان دوره متوسطه (دیپلوم / مدرک) یا مهارت‌های اساسی را تکمیل نکرده‌اند، می‌توانند در **کورس‌های مراکز استانی آموزش بزرگسالان (CPIA) ثبت‌نام کنند**. این مراکز دولتی زیر نظر وزارت (معارف / آموزش) ایتالیا فعالیت می‌کنند. CPIA برنامه‌هایی برای بزرگسالان و جوانان ۱۶ سال به بالا، چه ایتالیایی و چه خارجی، ارائه می‌دهد و امکان تکمیل آموزش اجباری و بهبود زبان ایتالیایی را فراهم می‌سازد.

کورس‌های زبان ایتالیایی

CPIA کورس‌های **سوادآموزی و زبان ایتالیایی برای خارجی‌ها برگزار می‌کند که برای زندگی روزمره، کار و ادغام اجتماعی بسیار مفید است**. مدارک صادرشده می‌تواند برای موارد زیر استفاده شود:

- **اثبات آشنایی به زبان ایتالیایی** برای برخی اجازه‌های اقامت
- **نشان دادن مسیر ادغام در صورت** درخواست پناهندگی
- **دریافت گواهی‌های رسمی زبان مانند** CILS یا CELI که برای تابعیت (شهروندی) نیز کاربرد دارد.

سازمان‌دهی و دسترسی

هر ولایت (استان) یک مرکز CPIA دارد و کلاس‌ها ممکن است در مکاتب (مدارس) مختلف شهرها نیز برگزار شوند. ثبت نام با پر کردن **فورم و ارائه مدارک لازم انجام می‌شود، مانند:**

- اجازه اقامت (Permesso di soggiorno)
- کُد (شماره) مالیاتی (Codice fiscale)
-

معمولاً هزینه این کورس‌ها کم یا نمادین است. ثبت نام در زمان‌های مشخص سال انجام می‌شود، اما در برخی موارد در طول سال نیز امکان ثبت نام وجود دارد.

Indirizzi mail e numeri di telefono utili

Numeri di emergenza

- **112** - Numero unico di emergenza
- **118** - Emergenza sanitaria

Sono numeri gratuiti, operativi tutti i giorni per 24h al giorno con personale specializzato multilingue.

UNHCR - Alto Commissariato delle Nazioni Unite per i Rifugiati

Via Leopardi, 24, 00185 Roma

Tel: (+39) 06802121

Web: <https://www.unhcr.it>

OIM - Organizzazione Internazionale per le Migrazioni

Unità di ricongiungimento familiare

Via Nomentana 201 (1° piano), Roma

Tel: (+39) 06 44 16 09 225/233/260

Email: romefr@iom.int

Unità di assistenza al ritorno e alla reintegrazione

Via Nomentana 201 interno 2, Roma

Tel: (+39) 06 44 16 09 335/238

Email: ritorno@iom.int

آدرس‌های ایمیل و شماره‌های تماس مفید

شماره‌های اضطراری

- 112 شماره واحد اضطراری
- 118 خدمات عاجل صحت / اورژانس صحت

این شماره‌ها رایگان هستند و ۲۴ ساعت شبانه روز، همه روزه، با کارمندان متخصص و چندزبانه فعال

کمیساریای عالی سازمان ملل متحد برای پناهندگان

Via Leopardi 24, 00185 Rome, Italy

Tel: (+39) 06 802121

Web: <https://www.unhcr.it>

سازمان بین‌المللی مهاجرت بخش پیوستن خانواده / الحاق خانواده

Via Nomentana 201 (1st floor), Rome

Tel: (+39) 06 44 16 09 225 / 233 / 260

Email: romefr@iom.int

بخش کمک به بازگشت و ادغام دوباره

Via Nomentana 201, internal 2, Rome

Tel: (+39) 06 44 16 09 335 / 238

Email: ritorno@iom.int

Importante

Diritti specifici per le vittime di tratta degli esseri umani

Se hai subito sfruttamento, violenza, minacce o coercizione, **potresti essere vittima di tratta degli esseri umani**. In Italia hai diritto a ricevere protezione e assistenza, anche se non hai un permesso di soggiorno regolare.

Hai diritto a:

- **essere protetta** da ulteriori violenze o sfruttamento;
- **ricevere assistenza** sanitaria, psicologica e legale gratuita;
- parlare con **operatori e mediatrici/mediatori culturali nella tua lingua**;
- **essere accolta** in un luogo sicuro e riservato;
- chiedere un **permesso di soggiorno per motivi di protezione sociale**;
- **non essere punita** per attività o reati commessi sotto costrizione;
- **ricevere supporto** per studiare, lavorare e costruire un percorso di autonomia.

IMPORTANT

حقوق ویژه قربانیان قاچاق انسان

اگر شما قربانی بهره کشی، خشونت، تهدید یا اجبار شده‌اید، ممکن است **قربانی قاچاق انسان باشید**. در ایتالیا، حتی اگر اجازه اقامت قانونی نداشته باشید، حق دریافت حمایت و کمک را دارید.

شما حق دارید:

- **از خشونت یا بهره** کشی بیشتر محافظت شوید
- **کمک‌های (صحنی / درمانی) روان‌شناسی و حقوقی** رایگان دریافت کنید
- با کارمندان اجتماعی و **مترجمان / میانجی‌های** فرهنگی به زبان خود صحبت کنید
- **در یک مکان امن** و محرمانه پذیرفته شوید
- برای دریافت **اجازه اقامت به دلیل حمایت اجتماعی** درخواست بدهید
- **به خاطر کارها یا جرایمی** که تحت اجبار انجام داده‌اید، مجازات نشوید
- **برای آموزش،** کار و ساختن یک زندگی مستقل حمایت دریافت کنید.

Importante

Diritti specifici **per le vittime di tratta degli esseri umani**

La tratta degli esseri umani **può assumere forme diverse**, tra cui:

- sfruttamento lavorativo;
- sfruttamento sessuale;
- accattonaggio forzato;
- obbligo a commettere reati;
- matrimoni forzati o altre forme di abuso e controllo.

Se ti senti in pericolo o hai bisogno di aiuto, puoi contattare gratuitamente **il Numero Verde Anti-Tratta:**

800 290 290

Servizio gratuito, anonimo, attivo 24 ore su 24 e disponibile in più lingue.

Puoi anche **rivolgerti ai servizi sociali, alle associazioni** che supportano le persone migranti, **ai centri antiviolenza o alle forze dell'ordine.**

IMPORTANT

حقوق ویژه قربانیان قاچاق انسان

قاچاق انسان می‌تواند شکل‌های **مختلفی داشته باشد**. از جمله:

- بهره‌کشی کاری / سوءاستفاده کاری
- بهره‌کشی جنسی
- گدایی اجباری
- مجبور ساختن افراد به انجام جرم
- ازدواج اجباری یا دیگر شکل‌های سوءاستفاده و کنترل.

اگر احساس خطر می‌کنید یا به کمک نیاز دارید، می‌توانید به صورت رایگان با **شماره سبز مبارزه با قاچاق انسان تماس بگیرید**.

800 290 290

این خدمات رایگان است، به صورت (محرمانه / ناشناس) ارائه می‌شود و بطور ۲۴ ساعته شب و روز فعال است و به چندین زبان خدمات ارائه می‌کند.

همچنین می‌توانید به این مراکز مراجعه کنید:

- **خدمات اجتماعی**
- **انجمن‌ها و نهادهای حمایتی مهاجران**
- **مراکز حمایت از قربانیان خشونت**
- **نیروهای پولیس / نیروهای امنیتی**

Diritti specifici per le vittime di tratta degli esseri umani

Legal rights

Main principles

Ogni persona ha diritti fondamentali che devono essere rispettati, indipendentemente dalla nazionalità, dal genere, dalla religione o dallo status migratorio. In Italia, **le persone migranti e richiedenti asilo sono protette dal diritto nazionale, europeo e internazionale.** Tra i principali diritti garantiti vi sono:

- il diritto alla **dignità, alla sicurezza e alla parità di trattamento**;
- la **protezione da violenza, sfruttamento, discriminazione e abuso**;
- l'**accesso alle cure mediche urgenti** e ai servizi essenziali;
- il diritto di **chiedere protezione internazionale o asilo**;
- il diritto a **ricevere informazioni** in una lingua comprensibile;
- il diritto **all'assistenza legale e alla mediazione linguistica** durante le procedure ufficiali;
- la tutela della **privacy e dei dati personali**;
- **il principio di non respingimento**: nessuno può essere rimandato in un Paese dove rischia persecuzioni, torture o gravi pericoli.

حقوق ویژه قربانیان قاچاق انسان

حقوق قانونی

هر شخص، بدون در نظر گرفتن ملیت، جنسیت، دین یا وضعیت اقامت / مهاجرت، دارای حقوق اساسی است که باید احترام و رعایت شود. **در ایتالیا، مهاجران و پناهجویان بر اساس قوانین ملی اروپایی و بین‌المللی مورد حمایت قرار می‌گیرند.** مهم‌ترین حقوق تضمین‌شده:

- حق کرامت انسانی، امنیت و برخورد برابر محافظت در برابر
- محافظت در برابر خشونت، بهره‌کشی، خدمات عاجل صحت‌تبعیض و سوءاستفاده
- دسترسی به خدمات عاجل صحت / درمانی و خدمات اساسی
- حق درخواست حمایت بین‌المللی یا پناهندگی
- حق دریافت معلومات به زبانی که قابل فهم باشد
- حق دریافت کمک حقوقی و ترجمه / میانجی‌گری زبانی در جریان مراحل رسمی
- محافظت از حریم خصوصی و اطلاعات شخصی
- اصل عدم بازگرداندن اجباری هیچ شخصی نباید به کشوری بازگردانده شود که در آن با خطر آزار، شکنجه یا تهدید جدی روبه‌رو باشد.

Diritti specifici per le vittime di tratta degli esseri umani

Legal rights

Inclusione delle vittime nel Meccanismo nazionale di Referral

Le persone vittime di tratta possono essere inserite nel Meccanismo Nazionale di Referral, **un sistema coordinato di protezione che mette in rete istituzioni pubbliche e organizzazioni specializzate**. Questo percorso serve a garantire che le situazioni di sfruttamento vengano riconosciute in modo tempestivo e che la persona riceva un intervento adeguato.

L'ingresso nel sistema può **avvenire attraverso diversi punti di contatto**, come servizi sociali, strutture sanitarie, forze dell'ordine o realtà del terzo settore. Una volta attivato il percorso, **viene avviata una valutazione delle condizioni della persona e dei suoi bisogni**, con l'obiettivo di costruire un progetto di protezione e inclusione su misura.

Tutto il processo si svolge **nel rispetto della riservatezza, della sicurezza e della libertà di scelta della persona coinvolta**, con particolare attenzione alle situazioni di maggiore vulnerabilità, come nel caso di minori o persone esposte a gravi forme di sfruttamento.

حقوق ویژه قربانیان قاچاق انسان

شامل شدن قربانیان در سیستم ملی ارجاع و حمایت

افرادی که قربانی قاچاق انسان هستند، می‌توانند وارد سیستم ملی ارجاع و حمایت شوند. این سیستم یک شبکه هماهنگ حمایتی است که اداره‌های دولتی و سازمان‌های تخصصی را با یکدیگر مرتبط می‌سازد. هدف این روند، شناسایی سریع موارد بهره‌کشی و فراهم کردن حمایت مناسب برای فرد قربانی است.

ورود به این سیستم می‌تواند از طریق مراکز و نهادهای مختلف انجام شود. مانند: خدمات اجتماعی، مراکز صحت، نیروهای پولیس و نهادهای و انجمن‌های حمایتی سازمان‌های غیرانتفاعی. پس از آغاز این روند، وضعیت و نیازهای فرد بررسی می‌شود تا یک برنامه حمایتی و ادغام اجتماعی متناسب با شرایط او تهیه گردد.

تمام مراحل این روند با رعایت: محرمانه بودن اطلاعات، امنیت فرد، و آزادی انتخاب شخص انجام می‌شود. در این سیستم، به افراد آسیب‌پذیرتر، مانند کودکان یا افرادی که در معرض بهره‌کشی شدید قرار دارند، توجه ویژه صورت می‌گیرد.

Special rights **for victims of human trafficking**

Legal rights

Permesso di soggiorno per vittime di tratta

In Italia la protezione delle vittime di tratta è regolata principalmente **dall'art. 18 del Testo Unico sull'Immigrazione (D.Lgs. 286/1998)**, che prevede il rilascio di un permesso di soggiorno per motivi di protezione sociale. Questo strumento è pensato per **interrompere situazioni di violenza e sfruttamento e consentire alla persona di uscire dal controllo dei trafficanti in condizioni di sicurezza.**

Il permesso può essere concesso attraverso due percorsi distinti.

- Il primo è quello cosiddetto **“giudiziario”**, quando la persona partecipa a un procedimento penale e collabora con le autorità.
- Il secondo è quello **“sociale”**, previsto dallo stesso art. 18, quando dai servizi sociali o da enti autorizzati emerge una situazione di grave sfruttamento e un concreto rischio per l'incolumità della persona, anche senza obbligo di denuncia immediata.

اجازه اقامت برای قربانیان قاچاق انسان

در ایتالیا، حمایت از قربانیان قاچاق انسان عمدتاً بر اساس **ماده ۱۸ قانون مهاجرت ایتالیا تنظیم شده است**. این قانون امکان صدور اجازه اقامت به دلایل حمایت اجتماعی را فراهم می‌کند. هدف این اجازه اقامت **متوقف ساختن وضعیت خشونت و بهره‌کشی و کمک به فرد برای خارج شدن از کنترل قاچاقچیان در شرایط امن می‌باشد**.

این اجازه اقامت می‌تواند از دو مسیر مختلف صادر شود:

- **مسیر قضایی:** در این حالت، فرد در روند قضایی همکاری می‌کند و با مقامات یا پولیس همکاری
- **مسیر اجتماعی:** این مسیر نیز در ماده ۱۸ قانون ذکر شده است. در این حالت، خدمات اجتماعی یا نهادهای مجاز تشخیص می‌دهند که فرد در وضعیت شدید بهره‌کشی قرار دارد و امنیت او در خطر است؛ حتی بدون این که فرد مجبور به شکایت فوری باشد. هدف این مسیر، محافظت از قربانی و فراهم کردن شرایط امن برای شروع یک زندگی مستقل است.



Empower
HER



Co-funded by
the European Union



Empower HER



Co-funded by
the European Union

Rights Booklet for 3rd country (non E.U.) nationals & victims of human trafficking